

PAP

**EMERGING STRONGER
TOGETHER**



NEE SOON GRC | MANIFESTO



风雨同舟 越战越勇

Bangkit Lebih Teguh Bersama ஒன்றிணைந்து முன்னேறுவோம்



* Many images in this manifesto were taken before Singapore's Circuit Breaker measures were implemented on Apr 7 2020. The image on our cover is a composite image. Photos on this page courtesy of Tan Tock Seng Hospital and Khoo Teck Puat Hospital.

Facing the Crisis Together

The world is facing the biggest crisis in several generations- Covid-19.

The virus continues to spread around the world. Over five million people have been infected. Hundreds of thousands have died. These numbers are still rising.

The virus has affected both lives and livelihoods. Most countries are suffering. The world faces a severe recession.

In Singapore, we have protected our population. Our death rate is among the lowest in the world. We had a major outbreak amongst our migrant workers. We dealt with this outbreak, and assured our migrant workers that we will take care of them.

Many Singaporean businesses and workers have been affected. We are helping them.

The fight ahead will be tough and a long one. We have to continue to fight the virus, while making sure our people are protected.

We ask for your strong support for this.

We will need to act quickly and decisively.

Over 50 years, PAP Governments have built the resources and reserves for Singapore. That has allowed us to spend nearly \$100 billion now, to help Singaporeans. We will do everything possible to help all of us ride through this storm.

You have always given your strong mandate to the PAP.

This has allowed successive PAP Governments to take Singapore through various crises. To plan long-term for all Singaporeans' welfare. And to build a unique and successful country.

We ask for your trust again.

共同面对危机

世界正面临冠病19带来的危机，这可说是近几十年来最严重的危机。

冠病病毒继续在全世界肆虐，至今已经感染了超过500万人。全球已有数十万人被冠病夺走生命，而死亡人数还在不断增加。

冠病不但危及性命，也影响了许多人的生计。全球将陷入经济大萧条，大多数国家都不能幸免。

自疫情爆发以来，新加坡政府一直在尽力保护国人。放眼全球，我国属于冠病死亡率最低的国家之一。虽然我国客工群中出现了冠病感染，但我们已着手处理，并已承诺会照顾所有染病的客工。

我国许多企业和员工也受到影响，政府也正在给予他们协助。

接下来，抗疫的路仍然崎岖。我们必须继续对抗病毒，同时也得维护国人的生计。

希望您可以给我们强而有力的委托，让政府可以继续为您采取快速而有魄力的行动。

过去50年来，历届行动党政府储存了不少储备金，加强了我国的韧性。因此，我们现在才能花近1000亿元帮助国人。我们会尽一切的努力，帮助国人度过这次的危机。

过去，您多次给行动党政府强而有力的委托。

因此，历届政府才能带领新加坡度过各种危机，为所有新加坡人的福祉做出长远的规划，并建立一个繁荣富强、让全球称羡的国家。

请您再次信任我们，继续和我们携手共进。

Menghadapi Krisis Bersama

Dunia sedang menghadapi krisis terbesar dalam beberapa generasi- Covid-19.

Virus ini terus merebak ke seluruh dunia. Lebih lima juta orang telah dijangkiti. Ratusan ribu telah terkorban. Angka ini masih meningkat.

Virus ini telah menjelas kehidupan dan mata pencarian. Sebilangan besar negara menderita. Dunia menghadapi kemelesetan yang teruk.

Di Singapura, kita telah melindungi penduduk kita. Angka kematian kita adalah antara yang terendah di dunia. Wabak ini telah merebak di kalangan para pekerja asing kita. Kita menangkan wabak ini, dan memberi jaminan kepada para pekerja asing kita, bahawa kita akan menjaga mereka.

Banyak perniagaan dan ramai pekerja Singapura telah terjejas. Kami sedang menolong mereka.

Perjuangan di hadapan akan menjadi sukar dan panjang. Kita perlu terus melawan virus, pada masa yang sama memastikan warga kita dilindungi.

Kami meminta sokongan padu anda untuk ini.

Kita perlu bertindak segera dan tegas.

Lebih dari 50 tahun, pemerintahan PAP telah membina sumber-sumber dan rizab untuk Singapura. Yang telah membolehkan kita membelanjakan hampir \$100 bilion sekarang, untuk membantu warga Singapura. Kami akan melakukan segala yang mungkin untuk membantu kita semua mengharungi ribut ini.

Anda sentiasa memberikan mandat yang kukuh kepada PAP.

Ini telah membolehkan pemerintahan PAP secara berturut-turut membawa Singapura mengharungi pelbagai krisis. Untuk merancang secara jangka panjang bagi kebajikan semua warga Singapura. Dan untuk membina sebuah negara yang unik dan berjaya.

Kami meminta kepercayaan anda sekali lagi.

ஒன்றினைந்து நெருக்கடி நிலையை எதிர்கொள்வோம்

பல தலைமுறைகள் காணாத ஆகப்பெரிய நெருக்கடி நிலையாக, கொவிட்-19 கிருமிப் பரவலை உலகம் எதிர்நோக்குகிறது.

இந்தக் கிருமி உலகம் மழுவதும் தொடர்ந்து பரவி வருகிறது. இதுவரை ஜந்து மிலிலியனுக்கு மேலாணோருக்குக் கிருமி பரவியிருக்கிறது. பல லட்சம் பேர் இறந்துவிட்டனர். இந்த எண்ணிக்கைகள் நானாக்கு நாள் அதிகரித்துக்கொண்டே கிருக்கின்றன.

இந்தக் கிருமியால் வாழ்க்கை, வாழ்வாதாரம் இரண்டுமே பாதிப்படந்துள்ளன. பெரும்பாலான உலக நாடுகள் அவசிப்படுகின்றன. உலகமே கடுமையான மந்த நிலையை எதிர்நோக்குகிறது.

சிங்கப்பூரில், நம் மக்களை நாங்கள் பாதுகாக்கிறோம். நம்முடைய இறப்பு விகிதம் உலகிலேயே ஆகக் குறைவானவற்றின் ஒன்றாக இருக்கிறது. நமது வெளிநாட்டு ஊழியர்களிடையில் பெரிய அளவிலான கிருமிப்பாவல் ஏற்பட்டது. அந்நிலையைத் திறம்படக் கையாண்டு. நாங்கள் கவனித்துக் கொள்வோம் என வெளிநாட்டு ஊழியர்களுக்கு உறுதி அளித்தோம்.

பல சிங்கப்பூர் வர்த்தகங்களும் ஊழியர்களும் பாதிக்கப்பட்டுள்ளனர். அவர்களுக்கு நாங்கள் உதவி செய்கிறோம்.

எதிர்வரும் போராட்டம் சிரமமாகவும் நீண்டதாகவும் இருக்கப்படுகிறது. கிருமிக்கு எதிரான போராட்டத்தைத் தொடர்ந்துகொண்டு, நம் மக்கள் பாதுகாக்கப்படுவதையும் நாங்கள் உறுதி செய்யவேண்டும்.

இதற்கு உங்களது வலுவான ஆதரவை நாடுகிறோம்.

நாங்கள் விரைவாகவும் தீர்க்கமாகவும் செயல்பட வேண்டும்.

கடந்த 50 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக, மக்கள் செயல் கட்சி அரசாங்கங்கள் சிங்கப்பூருக்காக வளர்க்கலையும் காப்பிநிதிநிலையும் சேகரித்து வைத்துள்ளன. அதனால்தான், இப்போது சிங்கப்பூர்களுக்கு உதவி பெரிய கிட்டத்தட்ட \$100 பில்லியன் தொகையை நம்மால் செலவு செய்ய முடிகிறது. இந்த இன்னைல நாம் அனைவரும் கூட்டுசெலவு சாத்தியமான அளைத்தையும் நாங்கள் செய்வோம். நீங்கள் எப்போதும் மக்கள் செயல் கட்சிக்கு வலுவான ஆதரவை அளித்திருக்கின்றீர்கள்.

அடுத்துடத்து பொறுப்பேற்ற மக்கள் செயல் கட்சி அரசாங்கங்கள், சிங்கப்பூரைப் பற்பல நெருக்கடிகளிலிருந்து வெற்றிகரமாக வழிநடத்திச் செலவதற்கு இந்த ஆதரவே கையொடுத்தது.

சிங்கப்பூர்கள் அனைவருது நல்லுக்காகவும் நீண்டகாலத் திட்டம் வகுக்கவும் துணை நின்றது. தனித்துவமான, வெற்றிகரமான நாட்டை உருவாக்க வாய்ப்பளித்தது.

இம்முறையும் எங்கள்மீது நம்பிக்கை வைக்கும்படி கேட்டுக் கொள்கிறோம்.



风雨同舟 越战越勇



The Challenge

Covid-19 is a new virus. It has spread across the world very quickly. It has killed tens of thousands of people in some countries.

We have avoided the worst of it in Singapore.

This is because we had built up our healthcare capacity. Everyone who got Covid-19 and needed medical care received it, unlike many other countries. We also protected our senior citizens, including in nursing homes. And we took decisive steps to deal with the outbreak in the foreign worker dorms.

As a result, despite our aging population, the Covid-19 death rate is very low in Singapore.

As of May 2020, for every million residents, we have had less than four deaths from Covid-19. As comparison, Germany has over 97 deaths per million, the U.S. over 286, Sweden over 383 and the U.K. over 530. Their Covid-19 death rates range from nearly 25 times ours, to over 135 times ours.

Singapore has started to carefully open up. We want to protect our people, while getting the economy and daily lives back to a new normal, until a vaccine is found. We will increase Covid-19 testing and contact tracing, and support scientists looking for a vaccine. We will also continue to build up our healthcare system.

COVID-19 is still continuing to spread around the world. To meet the challenge, we will need a government that has a track record. A track record of being effective and honest. A government which cares for you.

应对挑战

冠病19病毒这个新病毒，在很短的时间内散播到全球，有些国家已有数十万人因此丧命。

相比之下，新加坡的情况没有那么严重。

其中一个原因是我们也加强了医疗系统的应对能力。和许多国家不同，我国所有的冠病病人都获得必要的医疗服务。我们也确保大多数乐龄人士，包括在疗养院内的人士，没有染上冠病19。至于在客工宿舍内的传播，我国已果断处理。

因此，我国虽然老龄人口较多，冠病死亡率却非常低。

根据2020年5月的数据，我国每一百万名居民当中，死于冠病19的人不超过4人。相比之下，德国每一百万人当中有97人死于冠病，美国有超过286人，瑞典有超过383人，英国有超过530人。他们的死亡率约比我国的高25倍到135倍。

我国已经开始谨慎地重启日常活动。我们必须让经济和日常活动进入新常态，同时保护人民的性命，直到科学家找到冠病疫苗为止。我们会加强冠病检测和接触者追踪，并支持科学家寻找疫苗的工作。我们也会继续加强我国的医疗系统。

冠病19还在全球肆虐。面对病毒的挑战，我们需要一个有经验、有效、诚实，并把人民放在第一位的政府。

Cabarannya

Covid-19 adalah virus baru. Ia telah merebak ke seluruh dunia dengan cepat. Ia telah membunuh puluhan ribu orang di beberapa negara.

Kita telah dapat mengelakkan perkara terburuk dari berlaku di Singapura.

Ini kerana kita telah meningkatkan keupayaan penjagaan kesihatan kita. Setiap orang yang dijangkiti Covid-19 dan memerlukan rawatan perubatan menerimanya, tidak seperti banyak negara lain. Kita juga melindungi warga emas kita, termasuk di rumah jagaan. Dan kita telah mengambil langkah-langkah tegas untuk menangani wabak di dormitori-dormitori pekerja asing.

Akibatnya, meskipun penduduk kita semakin lanjut usia, kadar kematian Covid-19 sangat rendah di Singapura.

Sehingga Mei 2020, bagi setiap juta penduduk, kita mengalami kurang dari empat kematian akibat Covid-19. Sebagai perbandingan, Jerman mempunyai lebih dari 97 kematian setiap juta, A.S. lebih dari 286, Sweden lebih dari 383 dan U.K. lebih dari 530. Kadar kematian Covid-19 mereka adalah antara hampir 25 kali ganda dari kita, sehingga lebih dari 135 kali ganda dari kita.

Singapura telah mula dibuka semula dengan berhati-hati. Kami mahu melindungi rakyat kita, sambil menjadikan ekonomi dan kehidupan harian kembali kepada norma baru, sehingga vaksin ditemui. Kita akan melipat gandakan ujian Covid-19 dan mempercepatkan pengesahan hubungan, dan menyokong para saintis mencari vaksin. Kita juga akan terus meningkatkan keupayaan sistem penjagaan kesihatan kita.

COVID-19 masih terus merebak di seluruh dunia. Untuk menghadapi cabaran tersebut, kita akan memerlukan pemerintah yang memiliki rekod prestasi. Rekod prestasi yang ia berkesan dan jujur. Pemerintah yang mengambil berat terhadap anda.

சவால்

கொவிட்-19 ஒரு புதுவகை கிருமி. இது உலகெங்கிலும் படிவேகமாகப் பரவிவிட்டது. சில நாடுகளில் பல்லாயிரக்கணக்கானோர் இதற்குப் பலியாகிவிட்டனர்.

இங்கப்பூரில் இத்தகைய மோசமான நிலைமை நேராமல் நாங்கள் தவிர்த்துவிட்டோம்.

நமது சுகாதாரப் பராமரிப்பு ஆற்றலே அதற்கு முக்கிய காரணம். மற்ற பல நாடுகளைப் போலவாமல், சிங்கப்பூரில் கொவிட்-19 கிருமித்தொற்றால் பாதிப்படைந்து, மருத்துவப் பராமரிப்பு தேவைப்பட்ட ஒவ்வொருக்கும் மருத்துவக் கணிப்பு தொகை இலவங்களில் தங்கி இருப்போர் உட்பட. தாதுமை இலவங்களில் நாங்கள் பாதுகாக்கிறோம். வெளிநாட்டு ஊழியர் தங்கும் விடுதிகளில் ஏற்பட்ட கிருமிப் பரவலைச் சமாளிக்க திடமான நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டோம்.

இக்காரணங்களினால், சிங்கப்பூரில் மூப்படையும் மக்கள் தொகை இருந்தபோதிலும், கொவிட்-19 இறப்பு விகிதம் மிகவும் குறைவாக இருக்கிறது.

மே 2020 நிலவரப்படி, ஒவ்வொரு மில்லியன் மக்களிலும் நான்குக்கும் குறைவானோரே கொவிட்-19 கிருமித்தொற்றால் மரணமடைந்தனர். ஓர் ஒப்பாக, ஜெர்மனியில் மில்லியன் மக்களில் 97 மரணங்களும், அமெரிக்காவில் 286-க்கு மேலான மரணங்களும், சீனாவில் 383-க்கு மேலான மரணங்களும், பிரிட்டனில் 530-க்கும் மேலான மரணங்களும் நேர்ந்தன. இந்நாடுகளின் கொவிட்-19 இறப்பு விகிதம் நம்முடைய இறப்பு விகிதத்தைவிட 25 மடங்கு முதல் 135 மடங்கு வரை அதிகம்.

சிங்கப்பூர் மிகவும் கவனமான முறையில் முடக்கக்கிலிருந்து வெளிவரத் தொடங்கியிருக்கிறது. பொருளியலையும் அன்றாட வாழ்க்கையையும் புதிய வழக்க நிலைக்குக் கொண்டு வருகையில் நம் மக்களை நாங்கள் பாதுகாக்க விரும்புகிறோம். இந்தக் கிருமிக்குத் தடுப்புமருந்து காங்குபிடிக்கப்படும் வரை இந்நிலைமை நீடிக்கும்.

நாங்கள் கொவிட்-19 சோதனையும் தொடர்பு தடம் அறிதலையும் அதிகரிப்போம், மேலும் தடுப்புசியை கண்டுபிடிக்க விஞ்ஞானிகளுக்கு ஆதரவளிப்போம். நாங்கள் தொடர்ந்து எங்கள் சுகாதார அமைப்பை மேம்படுத்துவோம்.

கொவிட்-19 இன்னமும் உலகெங்கிலும் தொடர்ந்து பரவி வருகிறது. இந்தச் சவாலை எதிர்கொள்ள, தடம்பதித்த அரசாங்கம் நமக்குத் தேவை. செயலாற்றலுக்கும் நேர்மைக்கும் தடம்பதித்த அரசாங்கமாக, உங்கள்மீது அக்கறையுள்ள அரசாங்கமாக இருப்பது அவசியம்.



Economic Downturns in Singapore



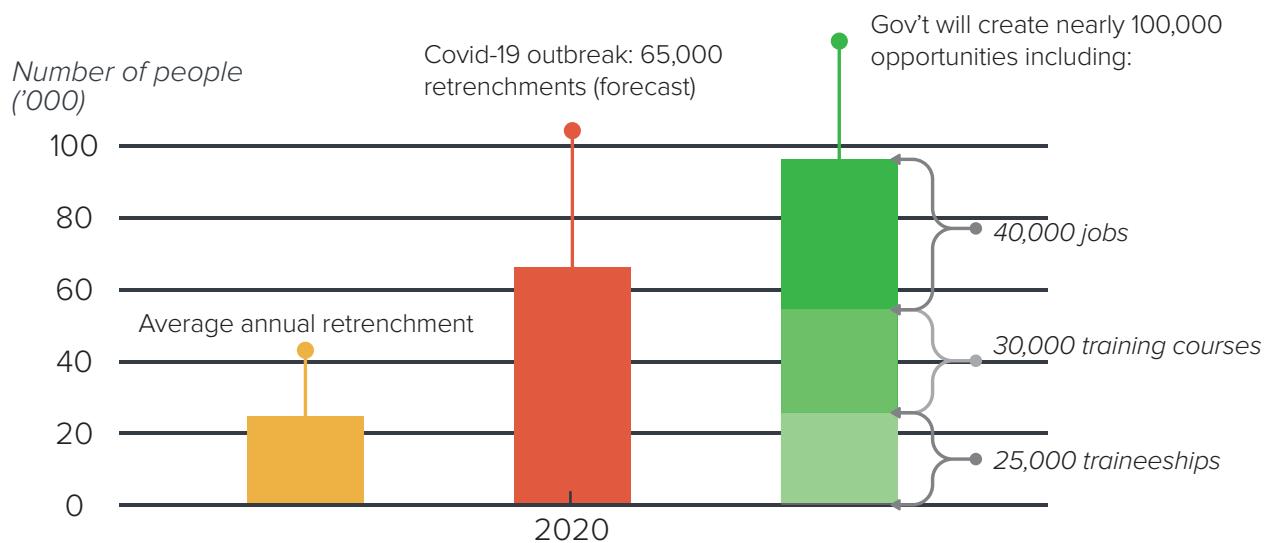
01 Manufacturing recession

02 Asian financial crisis

03 Dot.com bust

04 Global financial crisis

Covid-19: Retrenchments and Opportunities



No One Left Behind

COVID-19 has caused a global recession. Singapore's economy could shrink more in 2020 than ever seen before.

The worst recession before 2020 was in 1998, when the economy shrank by 2.2%.

The MTI forecast for 2020 is that the economy could shrink by 4% to 7%.

Many jobs are at stake. Incomes are likely to fall. Lower-income Singaporeans will need more help. Some sectors like travel and tourism may be affected for some time.

COVID-19 will also accelerate the restructuring of economies. We will need to help Singaporeans affected by this restructuring.

For the first time in Singapore's history, we had four Budgets in three months. The Budgets provide nearly \$100 billion to help.

We have also changed the laws to help small businesses and self-employed persons. The next few pages will set out the help available. No one will be left behind.

We are dipping into our reserves, which our previous generations have built up.

No-one knows how long the recession will last.

We face a difficult, uncertain period. We will need a strong, tested and prudent government.

风雨同舟 携手度过

冠病19已造成全球的经济萧条。今年，新加坡的经济可能出现前所未有的萎缩。

之前，我国最严重的经济萧条是在1998年，经济萎缩达2.2%。

今年，贸工部预测我国经济将萎缩4%到7%。

许多国人的饭碗恐怕不保，收入也可能下降。低收入的国人将需要更多的援助。某些产业，如航空业和旅游业，可能进入较长时间的低潮期。

冠病19疫情也会加速经济结构的改变，我们必须帮助因此受影响的新加坡人。

因此，政府在3个月内就出台了4套预算案，这是我国历史上前所未有的。4套预算案总计拨款近1000亿元，帮助受影响的国人。

我国也及时修法，帮助中小企业和自雇人士等群体。接下来的几页将提供相关的详情。政府承诺，会和每一个新加坡人携手度过难关。

这些援助配套动用了前几代人储存的储备金。

没有人能够预料这次经济萧条会维持多少年。我国将进入一个艰难而多变的时代，需要一个有效、谨慎和有经验的政府来应对。

Tiada Siapa Yang Ketinggalan

COVID-19 telah menyebabkan kemelesetan sejagat. Ekonomi Singapura boleh mengecut lebih banyak pada tahun 2020 berbanding sebelum ini.

Kemelesetan terburuk sebelum tahun 2020 adalah pada tahun 1998, ketika ekonomi mengecut sebanyak 2.2%.

Ramalan MTI untuk tahun 2020 adalah ekonomi boleh mengecut 4% hingga 7%.

Banyak pekerjaan menghadapi cabaran. Besar kemungkinan pendapatan akan berkurangan. Warga Singapura yang berpendapatan rendah akan memerlukan lebih banyak bantuan. Beberapa sektor seperti penerangan dan pelancongan mungkin terjejas untuk tempoh yang lebih lama.

COVID-19 juga akan mempercepat penyusunan semula ekonomi. Kita perlu menolong warga Singapura yang terjejas oleh penyusunan semula ini.

Buat pertama kalinya dalam sejarah Singapura, kita mempunyai 4 belanjawan dalam 3 bulan. Belanjawan-belanjawan ini menyediakan bantuan hamper \$100 bilion.

Kami juga telah mengubah undang-undang untuk membantu syarikat-syarikat kecil dan mereka yang bekerja sendiri. Beberapa halaman seterusnya akan memberikan maklumat tentang bantuan yang ada. Tidak ada sesiapa yang akan ketinggalan.

Kami menggunakan rizab negara, yang telah dibina oleh generasi-generasi kita yang lalu.

Tidak ada sesiapa yang tahu berapa lama kemelesetan ini akan berpanjangan.

Kita menghadapi tempoh yang sukar dan tidak menentu. Kita akan memerlukan pemerintah yang kukuh, teruji dan berhemat.

ஒருவரும் கைவிடப்படமாட்டார்கள்

கொவிட்-19 கிருமிப் பரவலால் உலகளாவிய மந்தினை ஏற்பட்டுள்ளது. சிங்கப்பூரின் பொருளியல் இதுவரை இல்லாத அளவுக்கு 2020-ல் அதிகமாகச் சுருங்கக்கூடும்.

ஆகக்கடைசியாக 1998-ல் பொருளியல் படுமோசமாக 2.2% சுருங்கியது.

இவ்வாண்டு நமது பொருளியல் 4% முதல் 7% வரை சுருங்கலாம் என்பது வர்த்தக தொழில் அமைச்சின் முன்னுரைப்பு.

பல வேலைகள் ஆபத்தில் உள்ளன. வருமானம் பெரும்பாலும் குறையப் போகிறது. குறைந்த வருமானம் ஈட்டும் சிங்கப்பூர்களுக்குக் கூடுதல் உதவி தேவைப்படும். பயணத்துறை, சுற்றுலாத்துறை போன்ற சில துறைகள் மீண்டு வருவதற்குச் சற்று அதிக காலமாகலாம் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது.

மேலும், கொவிட்-19 காரணமாகப் பொருளியல் மறுசீரமைப்பு துரிதமடையும். இந்த மறுசீரமைப்பால் பாதிக்கப்படும் சிங்கப்பூர்களுக்கு நாங்கள் உதவ வேண்டும்.

சிங்கப்பூரின் வரலாற்றில் முதல்முறையாக, 3 மாதங்களில் 4 வரவுசெலவுத் திட்டங்களை நாங்கள் அறிவித்தோம். சிங்கப்பூர்களுக்கு உதவி புரிய இத்திட்டங்கள் கிட்டத்தட்ட \$100 பில்லியன் வழங்குகின்றன.

சிறு தொழில்களுக்கும் கயதொழில் செய்வோருக்கும் உதவி புரியவும் சட்டத்தில் மாற்றங்கள் செய்திருக்கிறோம். என்னென்ன உதவி வழங்கப்படுகிறது என்பதை அடுத்த சில பக்கங்களில் காணலாம். ஒருவரும் கைவிடப்படமாட்டார்கள் என்பது உறுதி.

நமது முந்திய தலைமுறையினர் சேமித்து வைத்த காப்புறிதியை இதற்காகப் பயன்படுத்துகிறோம்.

பொருளியல் மந்த நினை எவ்வளவு காலத்திற்கு நீடிக்கும் என்பது யாருக்கும் தெரியாது.

நாம் சிரமான, நிச்சயமற்ற காலகட்டத்தை எதிர்நோக்குகிறோம். இந்நிலையில் நமக்கு வலுவான, விவேகமான, நம்பகமான அரசாங்கம் தேவை.



Caring for Our Families

关怀本地家庭 Menjaga Keluarga Kita
நம் குடும்பங்களுக்குத் துணை புரிகிறோம்

\$600 Solidarity Payment for all Singaporeans aged 21 and above in 2020, including \$300 from Care and Support – Cash

Up to **\$600** remaining Care and Support – Cash

\$300 for each parent with at least one Singaporean child aged 20 and below in 2020

\$100 cash for all Singaporeans aged 50 and above in 2020

\$600 Bayaran Kesepakatan untuk semua warga Singapura berusia 21 tahun dan ke atas pada tahun 2020, termasuk \$300 dari Pakej Bantuan Keluarga (Care and Support Package)

Sehingga \$600 baki dari Pakej Bantuan Keluarga (Care and Support Package)

\$300 untuk setiap ibu-bapa yang sekurang-kurangnya ada seorang anak warga Singapura yang berusia 20 tahun dan ke bawah pada tahun 2020

\$100 untuk semua warga Singapura yang berusia 50 dan ke atas pada tahun 2020

600元同舟共济现金补助，发放给所有今年21岁及以上国人，补助包括关怀与援助现金配套的300元

高达600元的剩余关怀与援助现金

300元发放给每一位育有至少一名20岁及以下新加坡籍孩子的父母

100元发放给今年50岁及以上国人



\$100 Solidarity Utilities Credit for each household with at least one Singaporean

\$480 - \$1000 GST Voucher – U-Save for all eligible households, larger households with five or more members will receive even more

1.5 to 3.5 months of S&CC rebate for all eligible HDB households

\$100 Kredit Utiliti Perpaduan untuk setiap isi rumah yang mempunyai sekurang-kurangnya seorang warga Singapura

\$480 - \$1,000 Baucar GST – U-Save untuk semua isi rumah yang layak, isi rumah yang lebih besar dengan lima atau lebih ahli keluarga akan menerima lebih banyak 1.5 hingga 3.5 bulan rebat Bayaran Perkhidmatan dan Penyenggaraan (S&CC) untuk semua isi rumah HDB yang layak

100元同舟共济水电补贴，发放给至少有一名新加坡人的每户家庭

480元到1000元的消费税补助券水电费回扣，发放给符合条件的家庭，有五人或以上的大家庭获得更多

1.5到3.5个月的杂费回扣，发放给所有符合条件的家庭



国增所得税时，将为所有家庭提供100元同舟共济水电补贴。对于五人或以上家庭，将提供高达1000元的消费税补助券水电费回扣。

对于符合条件的家庭，将提供1.5至3.5个月的杂费回扣。对于HDB家庭，将提供高达\$480至\$1,000的GST回扣。

对于符合条件的家庭，将提供高达\$100的同舟共济水电补贴。

No increase in government fees and charges for 1 year

1-year suspension of loan repayments and interest charges for government student loan schemes

3-month suspension of all late payment charges on HDB mortgage arrears

一年不调高各类政府服务收费

一年暂停征收高等学府学贷偿付和利息

三个月暂停征收建屋发展局房贷欠款的迟付款费用

அரசாங்கக் கட்டணங்கள் ஓர் ஆண்டுக்கு உயர்த்தப்படாது.

அரசாங்கக் கல்விக் கடன் திட்டங்களின் கடன் தவணைகளும் வட்டிகளும் ஓர் ஆண்டுக்குத் தற்காலிகமாக ஒத்திவைப்படு.

வீவக அடமானக் கடன் பாக்கிகளின் காலதாமதக் கட்டணங்கள் 3 மாதத்திற்குத் தற்காலிகமாக ஒத்திவைப்படு.



Supporting Our Workers, Jobseekers and Self-Employed persons (SEPs)

支持本地员工、求职者和自雇人士 Membantu Pekerja, Mereka yang Mencari Pekerjaan dan Mereka yang Bekerja Sendiri (SEP)
நமது தொழிலாளர்கள், வேலை தேடுவோர், சுயதொழில் செய்வோருக்கு ஆதரவளிக்கிறோம்



\$500 Temporary Relief Fund for eligible Singapore Citizens and Permanent Residents affected by the economic impact of COVID-19

\$800 per month for 3 months for eligible Singaporeans who lost their jobs due to COVID-19

\$3000 per quarter in May, July and Oct 2020 for eligible Singaporean SEPs with less means and less family support

\$3000 cash payment under Enhanced Workfare Special Payment for Singaporeans who received Workfare payments in 2019

Cover 25% to 75% of first \$4600 of wages for each local employee for **10 months**

Additional \$500 million for employees' wage increases, on top of \$600 million disbursed in March 2020, under the Enhanced Wage Credit Scheme

3 months deferment of income tax payments for SEPs

\$300 per vehicle per month under Point-to-Point Support Package for eligible taxi hirers and private hire car drivers extended till Sep 2020

因疫情而财务受影响的新加坡公民和永久居民，若符合条件，获得500元短期援助金
因疫情失业的新加坡人，若符合条件，每月可获800元，为期三个月

新加坡籍自雇人士若符合条件，每季可获3000元补贴，分别在今年5月，7月和10月分发

3000元加强版就业入息特别补助，发放给目前享有就业补助的低收入国人

为每一名本地员工薪水的首4600元，提供25%到75%的补贴，为期10个月

加薪补贴计划下，除了3月已分发的6亿元，也额外拨出5亿元资助员工的薪金增长

自雇人士可延后3个月缴税

点对点载客援助配套下，符合条件的德士和私召车司机每辆车可获300元补助，援助延长至今年9月

\$500 Dana Bantuan Kewangan Sementara untuk Rakyat Singapura dan Penduduk Tetap yang layak yang terjejas oleh kesan ekonomi COVID-19

\$800 sebulan selama 3 bulan untuk warga Singapura yang layak yang kehilangan pekerjaan kerana COVID-19

\$3,000 setiap suku tahun pada bulan Mei, Julai dan Oktober 2020 untuk SEP warga Singapura yang layak dan kurang pendapatan dan kurang sokongan keluarga

\$3,000 bayaran tunai di bawah Bayaran Khas Daya Kerja Yang Dipertingkat untuk warga Singapura yang menerima bayaran Daya Kerja pada tahun 2019

Bayaran 25% hingga 75% daripada \$4,600 pertama gaji untuk setiap pekerja tempatan selama 10 bulan Tambahan \$500 juta untuk kenaikan gaji pekerja, selain daripada \$600 juta yang diagih pada bulan Mac 2020, di bawah Skim Kredit Gaji Yang Dipertingkat

3 bulan penangguhan bayaran cukai pendapatan untuk SEP

\$300 setiap kenderaan setiap bulan di bawah Paket Sokongan Pengangkutan Ulang-Alik untuk para penyewa teksi dan pemandu kereta sewa privet yang layak dilanjutkan sehingga Sep 2020

கொவிட்-19 கிருமிப் பரவலின் பொருளியல் விளைவுகளால் பாரிம்படத்தால் தகுதி பெறும் சிங்கப்பூர்க்குக்கும் நிரந்தரவாசிகளுக்கும் \$500 தற்காலிக நிவாரண நிதி.

கொவிட்-19 காரணமாக வேலைகளை இழந்த தகுதி பெறும் சிங்கப்பூர்க்குக்கு 3 மாதங்களுக்கு மாதந்தோறும் \$800.

வருமானமும் குடும்ப ஆதரவும் குறைவாகவள் சுயதொழில் செய்யும் தகுதிபெறும் சிங்கப்பூர்க்குக்கு, 2020 மே, ஜூலை, அக்டோபர் மாதங்களில் காலாண்டுக்கு ஒருமுறை \$3000 உதவித்தொகை.

2019-ல் வேலைநலன் வழங்குதொகை பெற்ற சிங்கப்பூர்க்குக்கு, மேம்படுத்தப்பட்ட வேலைநலன் சிறப்புத்தொகை திட்டத்தின்கீழ் \$3000 ரொக்க வழங்குதொகை.

உள்ளூர் ஊழியர்கள் ஒவ்வொருவருக்கும் 10 மாதங்களுக்கு, சம்பளத்தின் முதல் \$4600 தொகையில் 25% முதல் 75% வரை சம்பள ஆதரவு.

மேம்படுத்தப்பட்ட சம்பள உதவித் தொகை திட்டத்தின்கீழ் 2020 மார்ச் மாதம் வழங்கப்பட்ட \$300 மில்லியனுக்கு மேலாக, ஊழியர்களின் சம்பள உயர்வுக்காகக் கூடுதலாக \$500 மில்லியன்.

சுயதொழில் செய்வோரின் வருமான வரிக் கட்டணங்கள் 3 மாதத்திற்கு ஒத்திவைப்பு.

டாக்ஸி, தனியார் வாடகை வாகன ஒட்டுநூர்களுக்கான ஆதரவுத் தொகுப்புத்திட்டத்தின்கீழ் ஒவ்வொரு வார்ஷிக்கும் ஒவ்வொரு மாதமும் வழங்கப்படும் \$300 உதவித் தொகை 2020 செப்டம்பர் வரை நிட்டிப்பு.

SEP Training Support Scheme to let SEPs make use of this downtime to train and upskill

40,000 jobs to be created this year under SGUnited Jobs

25,000 traineeships for local first-time and mid-career jobseekers

30,000 jobseekers to attend training courses with **\$1200 per month** of allowance

\$6000 to \$12,000 of hiring incentive for employers which hire local workers who have completed eligible traineeship and training programmes

Skim Sokongan Latihan SEP untuk membolehkan SEP memanfaatkan masa ini untuk berlatih dan meningkatkan kemahiran

40,000 pekerjaan akan diwujudkan tahun ini di bawah Paket Pekerjaan dan Kemahiran SGUnited

25,000 tempat program pelatih untuk mereka yang mencari pekerjaan buat pertama kali dan yang di pertengahan-kerjaya 30,000 penduduk yang mencari pekerjaan berpeluang menghadiri kursus latihan dan mendapat eluan sebanyak \$1,200 sebulan

\$6,000 hingga \$12,000 insentif pengambilan pekerja bagi majikan yang memberi pekerjaan kepada pekerja tempatan yang telah tamat menjalani program pelatih dan program latihan yang layak

自雇人士培训支援计划让自雇人士趁这段时间受训，提升自己“新心相连”就业计划将提供4万个就业机会

“新心相连”职场新人培训计划为求职者提供2万5000个职场培训机会

3万名求职者可在求职的同时上课培训，提升自己的技能，上课期间每月可获1200元补贴，应付基本开销

雇主可获6000元到一万2000元的津贴，吸引他们聘用完成相关培训的本地员工

சுயதொழில் செய்வோர் தற்போதைய பின்னடைவாடோது பயிற்சி பெறுவதற்கு உதவியாக SEP பயிற்சி ஆதரவுத் திட்டம்.

“எஸ்ஸ்டீ ஓர்றுமை வேலைவாய்ப்பு” திட்டத்தின்கீழ் இவ்வாண்டு 40,000 வேலைகள் உருவாக்கப்படும்.

முதல்முறையாகவும், பணியிடைக்காலத்திலும் வேலை தேடும் உள்ளூர் மக்களுக்கு 25,000 வேலைப் பயிற்சித் திட்டங்கள்.

வேலை தேடிக் கொண்டிருக்கும் 30,000 பேருக்கு மாதத்திற்கு \$1,200 பயிற்சிப் படித்தொகை.

தகுதிபெறும் வேலைப்பயிற்சி, திறன்பயிற்சி திட்டங்களைப் பூர்த்தி செய்த உள்ளூர் ஊழியர்களை வேலைக்கு எடுக்கும் முதலாளிகளுக்கு \$6000 முதல் \$12,000 வரையிலான ஊக்குவிப்புத் தொகை.





More Help For the Vulnerable

协助弱势群体 Lebih Banyak Bantuan Untuk Mereka Yang Mudah Terjejas

அதிக பாதிப்புக்கு உள்ளாவோருக்குக் கூடுதல் உதவி

\$400 Grocery Vouchers in 2020 and 2021 for Singaporeans aged 21 and above living in 1-room or 2-room HDB flats

Up to \$300 one-off relief to low-and middle-income union members from NTUC Care Fund

Up to \$1,000 one-time lump sum under The Courage Fund for lower-income households affected by COVID-19

\$400 Baucar Barangan Dapur untuk tahun 2020 dan 2021 bagi warga Singapura berumur 21 ke atas yang tinggal di flat 1 atau 2 bilik HDB

Sehingga \$300 bantuan (sekali sahaja) kepada anggota kesatuan berpendapatan rendah dan pertengahan dari Dana Bantuan NTUC

Sehingga \$1,000 bayaran sekali gus (sekali sahaja) di bawah Dana Keberanian untuk isi rumah berpendapatan rendah yang terjejas oleh COVID-19

今年和明年一共分发400元的必需品补助券，给21岁及以上并住在一房或二房式组屋的新加坡人

职总关怀基金为中低收入工会会员提供达300元的补助

英勇基金为受疫情影响的低收入家庭提供达1000元的一次过资助

ஓரைற ஈரை வீவெக வீட்டுகளில் வசிக்கும் 21 வயது முதலான சிங்கப்பூர்களுக்கு 2020, 2021 ஆண்டுகளில் \$400 மளிகைப்பொருள் பற்றுச்சீட்டுகள்.

குறைவான, நடுத்தர வருமானம் ஈட்டும் தொழிற்சங்க உறுப்பினர்களுக்கு எண்டியுசி பரிவ நிதியிலிருந்து ஒரு முறை வழங்கப்படும் \$300 வரையிலான நிவாரண நிதி.

கொவிட்-19 கிருமிப் பரவலால் பாதிக்கப்பட்ட குறைந்த வருமானங்கு குடும்பங்களுக்கு, துணிகாத் திட்டங்களுக்கான நிதியிலிருந்து ஒரு முறை வழங்கப்படும் தொகையாக அதிகப்பட்சம் \$1,000.



Faster support for all secondary school students to own a digital learning device

Financial support for low-income seniors to own digital devices

Mempercepat bantuan bagi semua pelajar sekolah menengah untuk memiliki alat pembelajaran digital
Bantuan kewangan bagi warga emas perpendapatan rendah untuk memiliki alat digital

加快让所有中学生拥有数码学习电子配备

为低收入年长人士提供经济支持，让他们拥有自己的电子配备

உயர்நிலைப் பள்ளி மாணவர்கள் அனைவரும் சொந்த மின்னிலக்கக் கற்றல் சாதனத்தைப் பெறுவதற்கு விரைவான ஆதரவு.

குறைந்த வருமானம் ஈட்டும் முதியேர் சொந்த மின்னிலக்கக் காதனங்களைப் பெறுவதற்கு நிதி ஆதரவு.



\$20 million over 2 years to Self-Help Groups to support needy families

\$75 million to Community Development Councils (CDCs) to meet the needs of residents through local initiatives

Additional \$100 million on top of \$70 million previously set aside for Tote Board's Enhanced Fund-Raising Programme, to allow charities to receive dollar-for-dollar fund-matching on eligible donations, capped at \$250,000 per charity.

\$18 million top-up to the Invictus Fund set up by the NCSS, to help social service agencies maintain service continuity, retain staff and adopt technology to transform their work amid the Covid-19 outbreak



两年拨出2000万元资助团体帮助有需要家庭

拨出7500万元资助社区发展理事会通过各类计划帮助居民

为加强版的慈善组织筹款计划填补1亿元，对慈善组织提供一元对一元的捐款资助，以每个慈善组织25万元为限

为永不言败基金填补1800万元，帮助社会服务机构在疫情期间继续运作、保留员工及利用科技

\$20 juta sepanjang tempoh 2 tahun kepada kumpulan-kumpulan bantu diri untuk membantu keluarga-keluarga yang memerlukan

\$75 juta kepada Majlis Pembangunan Masyarakat (CDC) bagi memenuhi keperluan penduduk menerusi inisiatif-inisiatif setempat

Tambahan \$100 juta sebagai tambahan kepada \$70 juta yang sebelum ini diperuntukkan untuk Program Mengumpulkan Dana yang Dipertingkat Tote Board, untuk membolehkan badan-badan amal menerima sedolar-sedolar pemasaran dana bagi derma-derma yang memenuhi syarat, sehingga \$250,000 bagi setiap badan amal.

\$18 juta tokokan kepada Dana Invictus yang ditubuhkan NCSS, untuk memberi bantuan kepada agensi-agensi perkhidmatan sosial mengekalkan perkhidmatan, mengelakkan kakitangan dan menggunakan teknologi untuk mengubah kerja mereka di tengah-tengah wabak Covid-19.

சுய உதவி அமைப்புகள் வசதி குறைவான கடுமொங்களுக்கு ஆதரவளிக்க சராண்டுகளில் \$20 மில்லியன்.

வட்டார மனைப்புகளின் மூலம் குடியிருப்பாளர்களின் தேவைகளை நிறைவேற்ற, சமூக மேம்பாட்டு மன்றங்களுக்கு \$75 மில்லியன்.

போட் வாரியத்தின் மேம்புத்தப்பட்ட நிதி திரட்டுத் திட்டத்தின்கீழ் முன்னதாக ஒதுக்கப்பட்ட \$70 மில்லியனுக்கு மேலாகக் கூடுதலாக 100 மில்லியன். இதன்வழி, அறப்பணி அமைப்புகளுக்குக் கிடைக்கும் தகுதி பெறும் நன்கொடைகளுக்கு வெள்ளிக்கு வெள்ளி அடிப்படையில் அதிகப்பட்சம் \$250,000 இணை நிதி கிடைக்கும்.

கொவிட்-19 கிருமிப் பரவலுக்கு இடையில் சமூகச் சேவை அமைப்புகள் தொடர்ந்து சேவை வழங்கவும், ஊழியர்களைத் தக்கவைத்துக் கொள்ளவும், பணி முறை உருமாற்றத்திற்குத் தொழில்நுட்பத்தைப் பயன்படுத்தவும் உதவும் தேசிய சமூகச் சேவை மன்றத்தின் மனவர நிதிக்குக் கூடுதலாக \$18 மில்லியன்.

Stabilising Businesses

稳定企业 Menstabilkan Perniagaan

தொழில்நிறுவனங்களை நிலைப்படுத்த ஆதரவு



\$2 billion in cash grants to help SME tenants with rental costs
5 months of rental waiver for hawkers
2 to 4 months of rental waiver for commercial and other non-residential tenants of government properties
2 to 4 months of rental waiver for SMEs in commercial, industrial or office properties, borne by government and landlords
\$285 million of additional financing support for promising startups
\$55 million support package for the Arts and Culture sector
15% S&CC rebate for 4 months for shops and stalls under PAP-run Town Councils

\$2 billion geran tunai untuk membantu penyewa SME dengan kos penyewaan
5 bulan pengecualian sewa untuk para penjaja
Pengecualian sewa 2 hingga 4 bulan bagi penyewa komersial dan bukan kediaman lain hartaanah pemerintah
Pengecualian sewa 2 hingga 4 bulan bagi SME di hartaanah-hartaanah komersil, perkilangan atau pejabat, ditanggung oleh pemerintah dan pemilik-pemilik hartaanah.
\$285 juta sokongan pembiayaan tambahan untuk perniagaan-perniagaan permulaan yang berpotensi
\$55 juta pakej sokongan untuk sektor Seni dan Budaya
15% rebat Bayaran Khidmat dan Penyenggaraan (S&CC) selama 4 bulan untuk kedai-kedai dan gerai-gerai penjaja di bawah Majlis Bandaran PAP

20亿元帮助中小型企业租户应付租金

为小贩免去5个月租金

政府产业的商业和其他非住宅租户获得2到4个月免租

在商业和工业产业或办公楼的中小型企业租户，可获2到4个月免租，费用由政府和业主承担

拨款2亿8500万元为具潜质起步公司提供财务支持

推出5500万元的艺术文化坚韧配套，帮助本地文艺界

行动党市镇会给店铺和摊位15%杂费回扣，长达4个月

சிறிய, நடுத்தர நிறுவனங்களின் வாடகைச் செலவுகளுக்கு உதவ \$2 மில்லியன் ரொக்க மானியம்.

உணவங்காட்டி கலைக்காரர்களுக்கு 5 மாத வாடகைத் தள்ளுபடி.

அரசாங்கச் சொத்துகளின் வணிக மற்றும் இதர குடியிருப்பு அல்லது வாடகைகாரர்களுக்கு 2 முதல் 4 மாத வாடகைத் தள்ளுபடி.

வணிக, தொழில்துறை அல்லது அலுவலகச் சொத்துகளின் சிறிய, நடுத்தர நிறுவன வாடகைத்தாரர்களுக்கு 2 முதல் 4 மாத வாடகைத் தள்ளுபடியை, அரசாங்கமும் சொத்து உரிமையாளரும் ஏற்படி.

நம்பிக்கையினால் நிறுவனங்களுக்கு \$285 மில்லியன் கூடுதல் நிதி ஆதரவு.

கலை, கலாசாரத் துறைக்கு \$55 மில்லியன் ஆதரவத் திட்டம். மக்கள் செயல் கட்சி நடத்தும் நகர மன்றங்களின் தீழி இயங்கும் கலைகள், அங்காடிக்கலைகள் ஆகியவற்றுக்கு 4 மாதங்களுக்கு சேவை பராமரிப்புக் கட்டணத்தில் 15% தள்ளுபடி.



\$300 per month over 5 months to encourage adoption of e-payments by stallholders in hawker centres, wet markets, coffeeshops and industrial canteens
Up to \$10,000 under Digital Resilience Bonus for businesses to digitalise and use advanced solutions, starting with Food Services and Retail sectors

\$300 setiap bulan selama 5 bulan untuk menggalak penggunaan e-payment oleh pekedai di pusat penjaja, pasar basah, kedai kopi dan kantin perindustrian. Sehingga \$10,000 di bawah Bonus Dana Tahan Digital bagi perniagaan-perniagaan untuk mendigitalkan dan menggunakan huraian-huraian lanjutan, bermula dengan sektor-sektor Makanan dan Minuman (F&B) dan Runcit

小贩中心、湿巴刹、咖啡店和工业区食堂摊主若采用电子收费系统，每月可获300元，为期5个月

在强化数码能力奖励，以高达1万元奖励助餐饮零售业数码转型

உணவங்காட்டி நிலையங்கள், ஈரச் சந்தைகள், காப்பிக் கலைகள், தொழிற்போட்டை தேரீரகங்கள் ஆகியவற்றிலுள்ள கலைக்காரர்கள் மின்-கட்டண (முறைகளைப் பயன்படுத்த ஊக்குவிப்பாக, 5 மாதங்களுக்கு மாதந் தோறும் \$300). தொழில்நிறுவனங்கள் மின்னிலைக்கமயமாகி, அதிநிவீன தொழிலநுட்பத்தைப் பயன்படுத்த உதவியாக, \$10,000 வரையிலான மின்னிலைக் கமினிகள் ஊக்கத்தொகை, உணவுச் சேவைகள், சில்லறை விற்பனை துறைகளில் இத்திட்டம் தொடர்க்கப்படுகிறது.

延长免缴外籍劳工面税和相关回扣期限
政府已帮助各财务机构发放45亿元的企业贷款
产业税回扣增加至30%到100%
公司所得税付款期限延迟3个月
年长员工公积金缴交率延迟一年才提高

வெளிநாட்டு ஊழியர் தீர்வை விலக்கும் தள்ளுபடியும் நீட்டிப்பு. ரொாக்கப் பழக்கம், செலவுகள், இருப்பு ஆகியவற்றுக்கு உதவியாக அரசாங்க நிதி திட்டங்கள் வழியாக உருவான \$4.5 மில்லியன் கடன் உதவித் தொகை. 2020 ஆண்டுக்காக 30 முதல் 100% வரை மேம்பட்ட சொத்து வரி கட்டணத் தள்ளுபடி.

நிறுவனங்களுக்கான வருமான வரிக் கட்டணங்கள் 3 மாதத்திற்கு ஒத்திவைப்பு.

முத்த ஊழியர்களுக்கான மத்திய சேமனிதி கழகச் சந்தா தொகை உயர்வு ஒர் (1) ஆண்டுக்கு ஒத்திவைப்பு.



Extension of Foreign Worker Levy waiver and rebate
\$4.5 billion of loans catalysed through government financing schemes to help with cash flow, costs and credits so far
30% to 100% of Enhanced Property Tax Rebate for 2020
3 months deferment of income tax payments for companies
1 year deferment of increase in CPF contribution rates for senior workers

Pelanjutan rebat dan pengecualian Levi Pekerja Asing
\$4.5 billion pinjaman yang telah disalurkan melalui skim-skim pembiayaan pemerintah untuk membantu aliran tunai, kos dan kredit setakat ini
30 hingga 100% Rebat Cukai Hartanah Yang Dipertingkatkan untuk tahun 2020
3 bulan penangguhan pembayaran cukai pendapatan untuk syarikat-syarikat
1 tahun penangguhan kenaikan kadar caruman CPF untuk pekerja lanjut usia



风雨同舟 越战越勇

ONE NEE SOON AGAINST COVID

义顺齐心防疫

SATU NEE SOON MENENTANG COVID

கொவிட் கிருமிக்கு எதிராக ஒன்றுபட்ட நீ சூன்

**SHOWING OUR APPRECIATION FOR
HEALTHCARE WORKERS**

向医护人员致敬 **MENUNJUKKAN PENGHARGAAN KEPADA
PARA PETUGAS KESIHATAN**

சுகாதாரப் பராமரிப்பு ஊழியர்களுக்கு நமது நன்றியைக் காட்டுதல்

From all of us at Funusikeron@Yishun,
a new food service enterprise.

Thank you!

Discount for staff of
Yishun Health, Woodlands Health Campus and Yishun Polyclinic

\$5 discount
on top of prevailing
staff discounts

VALIDITY: AUGUST 1 - SEPTEMBER
15TH 2020

Buy 15% off all menu items daily!

On Mondays (Mondays), receive an additional complimentary Coffee, Tea or Flavoured Lemonade with order of any meal item

Yishun Health | Woodlands Health Campus | Yishun Polyclinic

"Thank you for bringing sunshine into the lives of others. You might be busy and overwhelmed this moment. You might be stressed and exhausted. We know it is not easy holding the fort at the forefront, and we want to let you know that we appreciate your efforts and stand resolutely with you."

You might be busy and overwhelmed this moment. You might be stressed and exhausted. We know it is not easy holding the fort at the forefront, and we want to let you know that we appreciate your efforts and stand resolutely with you.

Thank you for bringing sunshine to the ones in need. Don't forget to take care of yourselves too!

Standing With Our Healthcare Angels

Sharmila Mohamed

NEE SOON MPs VISIT KHOO TECK PUAT HOSPITAL ON VALENTINE'S DAY 2020

**HOME WITH A
HEART**

温馨义顺

KEDIAMAN PENUH KASIH SAYANG

அன்பான இல்லம்

STAY HOME FOR SG

FOR SG

STAY

ENSURING SAFE DISTANCING 保持安全距离 MEMASTIKAN JARAK SELAMAT

பாதுகாப்பான தூர்
இடைவெளியை உறுதி செய்தல்



PHOTOS TAKEN AT DIFFERENT TIMES IN 2020 AND REFLECT THE PREVAILING ADVICE AT THOSE TIMES.



ENHANCED HYGIENE MEASURES 加强卫生措施 PENJAGAAN KEBERSIHAN YANG DIPERTINGKATKAN மேம்படுத்தப்பட்ட சுகாதார நடவடிக்கைகள்



An ATP reading of the bacteria count before (left) and after sdist is applied to the lift button. Chang Airport Group



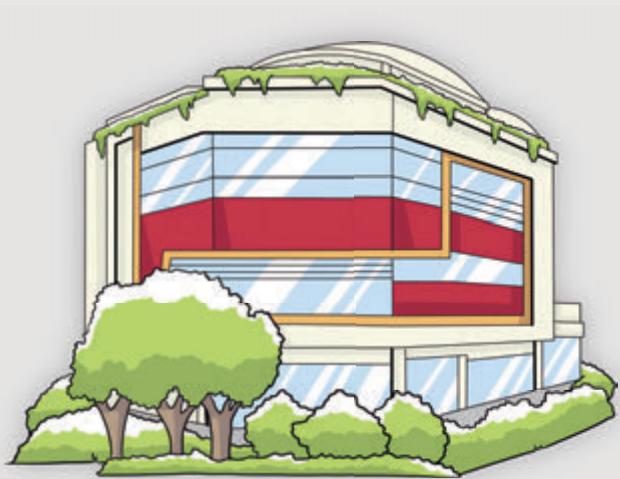
STANDING WITH OUR CLEANERS

与清洁人员并肩作战

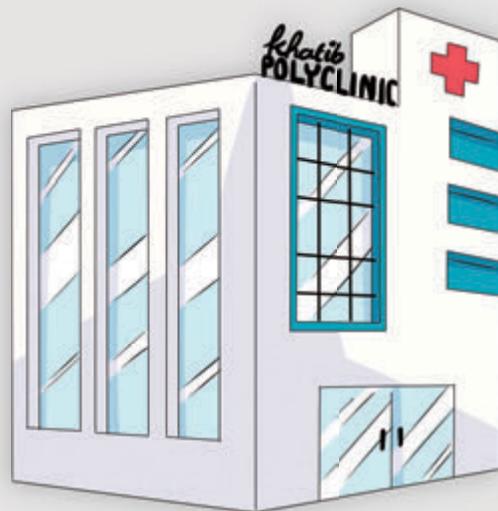
BERDIRI BERSAMA PARA
PETUGAS KEBERSIHAN

நமது துப்புரவாளர்களுக்குத்
துணையாக இருத்தல்





Yishun Link CC



Another polyclinic by 2023

More Exciting Plans for Nee Soon

There are more exciting plans for Nee Soon:

- A polyclinic near Khatib MRT
- Yishun Link Community Club
- Upgrading of Yishun Sports Hall and Swimming Complex: 2 covered tennis courts, a new cafeteria, an air-conditioned table tennis area, bigger dance studio and bigger gym
- Sports parks in Chong Pang and Nee Soon Central
- Chye Kay Village Heritage Garden in Nee Soon East
- Upgraded Nee Soon South Community Club
- New park at Khatib Vale and rejuvenated Nee Soon South N8 park
- More routes to town with the Thomson-East Coast Line and North-South Corridor
- Home Improvement Programme for more homes
- New park at Khatib Bongsu
- More cycling paths

With your support, we can see these plans through. And plan for more.

更多设施 敬请期待

本区内已计划兴建或翻新更多新设施：

- 卡迪地铁站附近的另一家综合诊疗所
- 义顺岭民众俱乐部
- 义顺体育场和游泳池翻新：将设2个有盖网球场、新食堂、冷气乒乓球室、更大的舞蹈室与健身房等
- 忠邦与义顺中的运动与休闲公园
- 义顺东财启村文化遗产园
- 翻新的义顺南民众俱乐部
- 义顺南大牌791附近的新公园，N8公园也将翻新
- 汤申-东海岸线与南北廊道，让您通勤更便利
- 更多组屋可翻新
- 卡迪蒙苏一带设新公园
- 更多脚车道

有您的支持，我们才能监督这些利民设施如期完成，并为您策划更多改善。

Lebih Banyak Rancangan Yang Menarik Untuk Nee Soon

Ada lebih banyak rancangan yang menarik untuk Nee Soon:

- Sebuah poliklinik berdekatan MRT Khatib
- Kelab Masyarakat Yishun Link
- Peningkatan taraf Dewan Sukan dan Kompleks Renang Yishun: 2 gelanggang tenis tertutup, sebuah kafeteria baru, satu kawasan tenis meja berhawa dingin, studio tarian yang lebih besar dan gim yang lebih luas
- Taman-taman sukan di Chong Pang dan Nee Soon Central
- Taman Peringatan Kampong Chye Kay di Nee Soon East
- Kelab Masyarakat Nee Soon South yang telah dinaik taraf
- Taman baru di Khatib Vale dan taman Nee Soon South N8 yang diperbaharui
- Lebih banyak laluan ke bandar dengan Laluan Thomson-East Coast dan Koridor Utara-Selatan
- Program Peningkatan Rumah untuk lebih banyak rumah
- Taman baru di Khatib Bongsu
- Lebih banyak laluan berbasikal

Dengan sokongan anda, kita akan memastikan rancangan-rancangan ini menjadi kenyataan. Dan seterusnya merancang untuk lebih banyak kemudahan lagi.

நீ சூன் உற்சாகமிக்க இடமாக்க மேலும் பல திட்டங்கள்

- காத்திப் பெருவிரைவு இரயில் நிலையம் அருகே பலதுறை மருந்தகம்
- ஈசுன் விங்க் சமூக மன்றம்
- ஈசுன் விளையாட்டு அரங்கம், நீச்சல் வளாகம் ஆகியவற்றின் மேம்பாடு: மேற்கூரையுடன் கூடிய 2 டென்னிஸ் மைதானங்கள், ஒரு புதிய சிற்றுண்டிச்சாலை, குளிர்சாதன வசதிகொண்ட மேசைப்பந்து பகுதி, இன்னும் பெரிய நடன ஸ்டுடியோ, உடற்பயிற்சிக் கூடம் ஆகியவை
- சோங் பாங், நீ சூன் சென்ட்ரலில் விளையாட்டு பூங்காக்கள்
- நீ சூன் ஈஸ்ட் வட்டாரத்தில் சாம் கே கிராம மரபுடைமைத் தோட்டம்
- நீ சூன் சுவுத் வட்டாரத்தில் மேம்படுத்தப்பட்ட சமூக மன்றம் காத்திப் வேலில் புதிய பூங்கா, நீ சூன் சுவுத் வட்டாரத்தில் புதுப்பிக்கப்பட்ட N8 பூங்கா
- நகரப் பகுதிக்குச் செல்ல ஏதுவவாக தாமசன்-ஈஸ்ட் கோஸ்ட் பெருவிரைவு இரயில் பாதை, வடக்கு-தெற்கு பெருவிரைவுச் சாலை வழி மேலும் வழி பாதைகள்
- மேலும் பல வீடுகளுக்கு வீட்டு மேம்பாட்டுத் திட்டம்
- காத்திப் போங்கவில் புதிய பூங்கா
- இன்னும் பல மிதிவண்டிப் பாதைகள்

உங்கள் ஆதரவுடன், இந்தத் திட்டங்களை நாம் மேற்கொள்வோம். மேலும் பலவற்றையும் திட்டமிடலாம்.



风雨同舟 越战越勇



Better Nee Soon

Nee Soon has been transformed into a modern, vibrant town. Watch how far we've come: tiny.cc/papns12.

In the past 8 years, there have been many developments:

- The largest Mall in the North and 2 other new malls
- An air-conditioned integrated transport hub
- 16 new or extended bus routes - papneesoong.sg/?p=3899
- The HomeTeamNS Khatib clubhouse, with shops, restaurants, pool, gym and indoor playground which are open to the public
- Yishun Park Hawker Centre
- Singapore's first Community Club in a mall, Nee Soon Central Community Club
- FutsalArena@Yishun
- Tzu Chi Humanistic Youth Centre, a space for youths with co-working and study areas, woodwork and craft studios, yoga and exercise classes, etc.
- Oasis Waterpark @ Nee Soon East
- Healthcare facilities including a community hospital
- Most precincts upgraded under Neighbourhood Renewal Programme
- Covered walkways, drop-off points, playgrounds and fitness corners and so on - www.nstc.org.sg/report-card/

Our crime rate is very low and has gone down by nearly 50% in recent years.

美好义顺

义顺从甘榜时代至今，已发展成一个现代而宜居的市镇。想看本区的变化，可观看这则短片：tiny.cc/papns12。

过去8年来，义顺已有许多新发展：

- 北部最大的购物中心和另外2家新的购物中心
- 冷气综合交通枢纽
- 16条新增或延长的巴士路线- papneesoong.sg/?p=3899
- 内政团队战备人员协会卡迪俱乐部设餐馆、泳池、健身房、室内游乐场等，大部分设施开放给公众使用
- 义顺公园小贩中心
- 本地第一所设在购物中心内的民众俱乐部-义顺中民众俱乐部
- 五人制足球（Futsal）场地
- 慈济人文青年中心-给居民温习、工作、做木工、练瑜伽和运动的场所
- 义顺东水上乐园
- 更多医疗保健类设施，包括一家新的社区医院
- 大多数邻区已翻新
- 有盖走廊、上下车处、游乐场、健身角落等 - www.nstc.org.sg/report-card/

义顺的犯罪率相当低，最近几年也已降低几乎一半。

Nee Soon Yang Lebih Baik

Nee Soon telah berubah menjadi sebuah bandar yang moden dan bertenaga. Lihat sejauh mana kita telah berubah: tiny.cc/papns12.

Dalam masa 8 tahun, banyak kemudahan telah dibangunkan:

- Pusat membeli-belah terbesar di Utara dan 2 pusat membeli-belah yang baru
- Sebuah hab pengangkutan bersepada berhawa dingin
- 16 laluan bas yang baru atau diperpanjangkan - papneesoong.sg/?p=3899
- Rumah Kelab HomeTeamNS Khatib, dengan kedai-kedai, restoran-restoran, kolam renang, gim dan taman permainan dalam bangunan yang dibuka kepada orang awam
- Pusat Penjaja Yishun Park
- Kelab Masyarakat dalam pusat beli-belah pertama di Singapura, Kelab Masyarakat Nee Soon Central
- FutsalArena@Yishun
- Pusat Kemanusiaan Belia Tzu Chi, satu ruang untuk bekerja bersama dan kawasan belajar, studio pertukangan kayu dan kerja tangan, kelas-kelas yoga dan senaman, dan lain-lain.
- Taman Air Oasis @ Nee Soon East
- Kemudahan-kemudahan penjagaan kesihatan termasuk sebuah hospital masyarakat
- Kebanyakan presint dinaik taraf di bawah Program Pembaharuan Kejiranan
- Lorong-lorong berbungbung, tempat-tempat khusus menurunkan penumpang, taman-taman permainan dan sudut-sudut bersenam dan lain-lain - www.nstc.org.sg/report-card/

Kadar jenayah kita sangat rendah dan telah berkurangan sebanyak hampir 50% dalam tahun-tahun kebelakangan ini.

இன்னும் சிறந்த நீ சூன்

நீ சூன் நவீன், துடிப்புமிக்க நகரமாக புதுவடிவம் பெற்றிருக்கிறது. நாம் கடந்து வந்த பாதையைப் பாருங்கள்: tiny.cc/papns12

கடந்த எட்டு ஆண்டுகளில், பல முன்னேற்றங்கள் ஏற்பட்டுள்ளன:

- வடக்கின் ஆகப்பெரிய கடைத் தொகுப்பும் மேலும் இரண்டு புதிய கடைத் தொகுப்புகளும்
- குளிர்சாதன வசதிகொண்ட ஒருங்கிணைந்த போக்குவரத்து மையம்
- 16 புதிய அல்லது நீட்டிக்கப்பட்ட பேருந்து வழித்தடங்கள்
- ஹோம் ஸ்மீன்னஸ் காத்திப் சங்கக் கட்டடம், கடைகள், உணவகங்கள், நீச்சல் குளம், உடற்பயிற்சி கூடம் மற்றும் உள் விளையாட்டுக்கூடம் ஆகியவை பொதுமக்களுக்கு திறக்கப்பட்டுள்ளன
- ஈசுன் பார்க் உணவுக்கூடம்
- சிங்கப்பூரில் முதன்முதலாக கடைத் தொகுப்பினுள் சமூக மன்றம் - நீ சூன் சென்ட்ரல் சமூக மன்றம்
- ஈசுனில் ஃபுட்சால்அரீனா
- சூச்சி மனிதநேய இளைஞர் மையம் - கூடி வேலை செய்யும் படிப்பதற்காகவும் இளையர்களுக்கு ஓரிடம்; மாரவேலை கைவினைப் பொருட்களுக்கான கூடங்கள்; யோகா, உடற்பயிற்சி வகுப்புகள் போன்றவையும் உள்ளன
- நீ சூன் ஈஸ்ட் வட்டாரத்தில் ஓயேளில் நீர்ப் பூங்கா
- சமூக மருத்துவமனை உட்பட சுகாதார விதிகள்
- அக்கம்பக்கப் புதுப்பிப்புத் திட்டத்தின்கீழ் பல பாக்கங்கள் மேம்படுத்தப்பட்டுள்ளன
- கூரை நடைபாதைகள், பயணிகளை இறக்கிவிடும் வாகனம் முகப்புகள், விளையாட்டு மைதானங்கள், உடற்பயிற்சி செய்யும் இடங்களுடன் இன்னும் பல முன்னேற்றங்கள் - www.nstc.org.sg/report-card/

நமது குற்ற விகிதம் மிகக் குறைவு. சமீப ஆண்டுகளில் அவ்விகிதம் கிட்டத்தட்ட 50 விழுக்காடு குறைந்துள்ளது.



风雨同舟 越战越勇

CHONG PANG

忠邦 Chong Pang சௌங் பாங்

Wellness Kampung

养生村
Kampung Kesejahteraan
நல்வாழ்வு மையம்

Upcoming Sports

Integrated Park
邻里体育计划（未来）
Taman Sukan Bersepadu
akan datang
விரைவில் ஒருங்கிணைந்த
விளையாட்டுப் பூங்கா

Blk 127-139 NRP (Upcoming)

邻区更新计划
Program Pembaharuan Kejiranan
அக்கம்பக்கப் புதுப்பிப்புத் திட்டம்

NEW AND UPCOMING NEE SOON

NEE SOON CENTRAL

义顺中 Nee Soon Central நீ சூன் சென்ட்ரல்

Wellness Kampung

养生村
Kampung Kesejahteraan
நல்வாழ்வு மையம்

New Polyclinic

新综合诊疗所
Poliklinik Baru
புதிய பலதுறை மருந்தகம்

Northpoint City & Nee Soon Central CC

纳福城与义顺中民众俱乐部
Northpoint City & Kelab
Masyarakat Nee Soon Central
நார்த்பாயின்ட் சிட்டியும் நீ
சூன் சென்ட்ரல் சமூக மன்றமும்

FutsalArena @ Yishun

五人制足球场
FutsalArena @ Yishun
ஈசுனில் ஷட்டால் அரீனா

Tzu Chi Humanistic Youth Centre

慈济人文青年中心
Putus Kemanusiaan Belia Tzu Chi
சூச்சி மனிதநேய இளைஞர்
மையம்

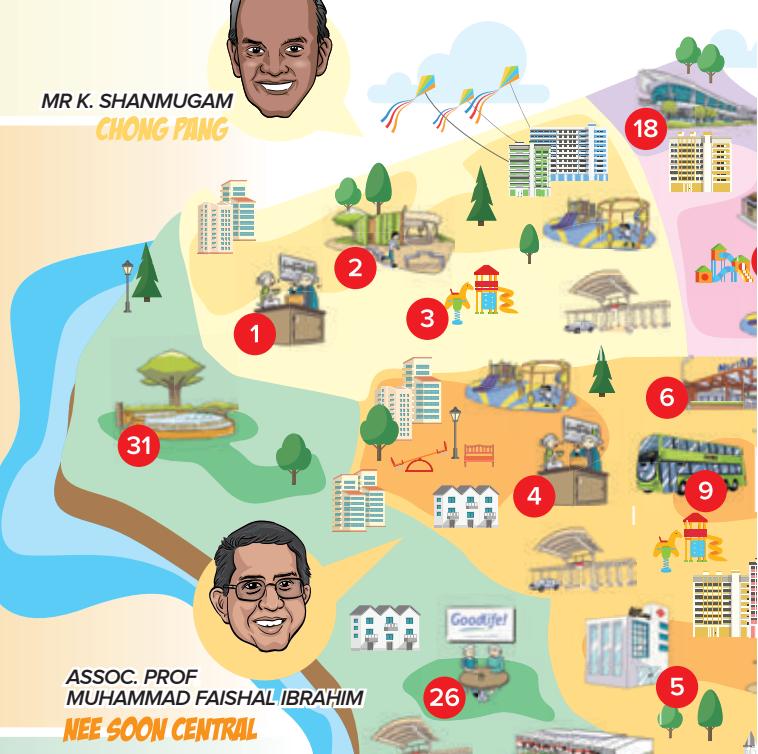
Transport Hub

交通枢纽
Hab Pengangkutan
போக்குவரத்து மையம்

Upcoming Sports-In-Precinct park

邻里体育计划（未来）
Taman Sukan-di-Presint yang
akan dibina
விரைவில் பாக்கங்களில்
விளையாட்டுப் பூங்கா

MR K. SHANMUGAM
CHONG PANG



ASSOC. PROF
MUHAMMAD FAISHL IBRAHIM
NEE SOON CENTRAL

NEE SOON SOUTH

义顺南 Nee Soon South நீ சூன் சுவத்

MPC @ Khatib

卡迪多功能有盖球场
Gelanggang Serbaguna MPC@Khatib
காதிடிப் பல்நோக்கு விளையாட்டு
மண்டபம்

Upcoming Springleaf MRT

春叶地铁站（未来）
Stesen MRT Springleaf akan datang
விரைவில் ஸ்பிரிங்லீவ் பெருவிரைவு
இரயில் நிலையம்

HomeTeamNS Khatib Clubhouse

HomeTeamNS 卡迪俱乐部
Rumah Kelab HomeTeamNS Khatib
ஹோம்டீம் ஹெம்என்ஸ்
காதிடிப் சங்கஇல்லம்

Upcoming zero-energy CC

零耗电民众俱乐部（未来）
Kelab masyarakat sifar tenaga
akan datang
விரைவில் மின்சக்தி சேமிக்கும்
ஆற்றலுடைய சமூக மன்றம்

Designated Smoking Points

指定吸烟区
Kawasan Khas Merokok
புதைப்பதற்காக நியமிக்கப்பட்ட
இடங்கள்

Upgrading of Yishun Sports Hall (Upcoming)

义顺体育馆翻新（未来）
Penaiktarafan Dewan Sukan Yishun
(Akan datang)
விரைவில் ஈசுன் விளையாட்டு
மண்டபத்தின் மேம்பாடு

Nee Soon South HealthPolis

义顺南医疗服务网络
Healthpolis Nee Soon South
நீ சூன் சுவத் சுகாதாரங்கரம்

Sembawang Hot Spring Park

三巴旺温泉公园
Taman Mata Air Panas Sembawang
செம்பவாஸ் வெப்ப நீரூற்றுப்
பூங்கா

Lenton Underpass & Park Connector

伦多地下通道与公园连道
Laluan bawah & Rangkaian
Penghubung Taman Lenton
வெந்தோர் சுரங்கப்பாதையும்
பூங்கா இணைப்புப் பாதையும்

MING PLACES IN ON TOWN



NEE SOON EAST

义顺东 Nee Soon East நீ சுன் ஈஸ்ட்

- 11 Wellness Kampung
养生村
Kampung Kesejahteraan
நல்வாழ்வு மையம்
- 12 Oasis Waterpark @ Nee Soon East
义顺东水上乐园
Taman air Oasis @ Nee Soon East
நீ சுன் ஈஸ்ட்டில் ஒயேவீஸ் நீர்ப் பூங்கா
- 13 Junction 9 Mall
Junction 9购物中心
Putus Beli-belah Junction 9 Mall
ஜன்ஷன் 9 கடைத்தொகுதி
- 14 Seniors' Hub & Chye Kay Village Heritage Garden
义顺东乐龄综合中心与财启村文化遗产园
Hab Warga Emas & Taman Peringatan Kampung Chye Kay
முதியோர் மையமும் சாஸ் கே கிராம மரபுடைமைத் தோட்டமும்
- 15 Yishun Park Hawker Centre
义顺公园小贩中心
Putus Penjaja Yishun Park
நீதன் பார்க் உணவங்காடி நிலையம்
- 16 Horses Programme
马匹互动体验
Program Berkuda
குதிரைகள் தொடர்புடைய நடவடிக்கைகள்
- 17 Wisteria Mall
Wisteria Mall购物中心
Putus Beli-belah Wisteria Mall
விஸ்டரியா கடைத்தொகுதி
- 18 Canberra MRT Station
坎贝拉地铁站
Stesen MRT Canberra
கேன்பரா பெருவிரைவு இரயில் நிலையம்

YISHUN LINK

义顺岭 நீசுன் லிங்க்

- 19 Fight for more NRP and HIP
争取更多翻新（邻区更新计划和家居改进计划）
Berusaha untuk lebih Banyak NRP dan HIP
மேலும் அதிகமான அக்கம்பக்க புதுப்பிப்பு, வீட்டு மேம்பாட்டுத் திட்டங்கள் ஆகியவற்றுக்காக நடவடிக்கை
- 20 New Community Club (Upcoming)
新民众俱乐部（未来）
Plans subject to change
新民众俱乐部（未来）
Kelab Masyarakat baru (Akan Datang)
Pelan boleh diubah
புதிய சமூக மன்றம் (விரைவில்) திட்டங்கள் மாறக்கூடும்
- 21 Community gardens at Blks 334 and 398, more to come
2座社区花园（大牌334和398），未来将有更多社区花园
Kebun-kebun masyarakat di Blok-blok 334 dan 398, lebih banyak pada masa akan datang
புதோக்குகள் 334, 398 ஆகியவற்றில் சமூகத் தோட்டங்கள். விரைவில் இன்னும் பல சமூகத் தோட்டங்கள்
- 22 Fight for improved public and road transport
争取更便利的公共与公路交通
Berusaha untuk pengangkutan awam dan jalan raya yang lebih baik
மேம்பட்ட சாலை, பொது போக்குவரத்துக்காக நடவடிக்கை

By Nee Soon Town Council

60 new or upgraded playgrounds and fitness corners

60处新建或翻新的游乐场与健身角落
60 taman permainan dan sudut bersenam baru atau dinaik taraf
60 புதிய அல்லது மேம்படுத்தப்பட்ட விளையாட்டுத் திடல்களும் உடற்பயிற்சிக் கூடங்களும்

77 new or upgraded covered walkways, ramps and drop-off points

77处新建或翻新的有盖走道、斜坡和上下车处
77 Laluan pejalan kaki berumbung, tanjakan dan tempat menurunkan penumpang baru atau dinaik taraf
77 புதிய அல்லது மேம்படுத்தப்பட்ட கூரை நடைபாதைகள், சாஸ்வுப் பாதைகள் ஆகியவற்றுடன் பயணிகளை இறக்கிவிடும் வாகன முகப்புகள்



风雨同舟 越战越勇

